



บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งมองโกเลีย

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยการจัดตั้งกลไกการหารือว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคี

รัฐบาลแห่งมองโกเลียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี" บรรดาภาคีที่จะส่งเสริมและเพิ่มพูนความสัมพันธ์และความร่วมมือทวิภาคีในทุกมิติที่เป็นไปได้ให้มากยิ่งขึ้น บนพื้นฐานที่มั่นคงและยั่งยืน

สืบเนื่องจากความต้องการในการจัดตั้งกลไกทวิภาคีสำหรับการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น การปรึกษาหารือ และการประสานงานในประเด็นความร่วมมือต่าง ๆ อย่างสม่ำเสมอ

เชื่อมั่นเป็นอย่างยิ่งว่าการจัดตั้งกลไกเช่นนี้จะมีส่วนช่วยในการขยายขอบเขตและยกระดับความร่วมมือทวิภาคี

ยืนยันอีกครั้งหนึ่งถึงความสนใจในการสนับสนุนความสัมพันธ์และความร่วมมืออันมิตรระหว่างประเทศทั้งสอง บนหลักการของความเท่าเทียม ผลประโยชน์ร่วมกัน และความเคารพอย่างเต็มที่ในอธิปไตยเพื่อประโยชน์ของประชาชนมองโกเลียและประชาชนไทย และเพื่อส่งเสริมสันติภาพและความมั่นคงในระดับภูมิภาคและในระดับระหว่างประเทศ

คำนึงถึงความตกลงที่มีอยู่แล้วระหว่างประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้



ข้อ ๑

คู่มือจะจัดตั้งกลไกการหารือด้วยความร่วมมือทวิภาคีขึ้นเพื่อส่งเสริมและกระชับความร่วมมือในภาพรวมระหว่างประเทศทั้งสองในด้านต่าง ๆ รวมถึงในด้านการเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม การค้า การลงทุน ธุรกิจ อุตสาหกรรม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และความร่วมมือทางวิชาการ

ข้อ ๒

วัตถุประสงค์ของกลไกการหารือนี้เพื่อประเมินสถานะปัจจุบันของความร่วมมือทวิภาคีระหว่างประเทศทั้งสองในด้านต่าง ๆ อย่างสม่ำเสมอ กำหนดแนวทางและวิธีการขยายและกระชับความร่วมมือให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ส่งเสริมความเข้าใจอันดี ปรัชษาหารือและประสานงานให้ใกล้ชิดมากขึ้นระหว่างประเทศทั้งสองในประเด็นที่เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ ๓

กลไกการหารือนี้จะมีปลัดกระทรวงการต่างประเทศแห่งมองโกเลีย และปลัดกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทยเป็นหัวหน้าคณะและองค์ประกอบของกลไกการหารือจะกำหนดโดยคู่มือ กลไกการหารือจะประกอบด้วยเจ้าหน้าที่ระดับสูงจากกระทรวงการต่างประเทศ กระทรวงและหน่วยงานภาครัฐอื่นที่เกี่ยวข้อง

ข้อ ๔

กลไกการหารือจะกำหนดกฎระเบียบและกระบวนการของตน และอาจตั้งคณะกรรมการคณะอนุกรรมการหรือคณะทำงานได้ตามความเหมาะสม เพื่อพิจารณาในประเด็นเฉพาะที่ได้รับการหยิบยก



ข้อ ๕

กลไกการหารือจะพบกันทุก ๆ สองปีหรือเมื่อใดก็ตามที่คู่ภาคีเห็นพ้องกัน โดยสลับกัน จัดในมองโกเลียและประเทศไทย ประเทศเจ้าภาพจะเสนอร่างระเบียบวาระสำหรับการประชุม อย่างน้อยสองเดือนก่อนวันที่กำหนดให้มีการประชุม และจะต้องได้รับความเห็นชอบร่วมกันจากคู่ภาคี

ข้อ ๖

ข้อพิพาทหรือความแตกต้งใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการปฏิบัติหรือการดำเนินการตามบันทึก ความเข้าใจฉบับนี้จะถูกระงับโดยการเจรจาและการปรึกษาหารือระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๗

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนาม โดยจะยังคงมีผลบังคับใช้ เป็นระยะเวลาห้าปี และหลังจากที่ได้สิ้นสุดอายุดังกล่าวแล้ว จะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติ ต่อไปอีกเป็นระยะเวลาคราวละห้าปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงความประสงค์ที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ล่วงหน้าเป็นเวลา หกเดือน

ในกรณีที่บันทึกความเข้าใจสิ้นสุดอายุบทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะยังคง สามารถใช้ได้กับกิจกรรมที่กำลังดำเนินการอยู่จนกว่ากิจกรรมเหล่านั้นจะเสร็จสิ้นเว้นแต่คู่ภาคีจะ ตกลงกันเป็นอย่างอื่น

ข้อ ๘

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรให้มีการทบทวนหรือแก้ไขบันทึก ความเข้าใจฉบับนี้ทั้งหมดหรือบางส่วนได้ การทบทวนหรือการแก้ไขใด ๆ ที่ได้รับความเห็นชอบจากคู่ภาคี จะมีผลบังคับใช้ในวันที่กำหนดโดยคู่ภาคี

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้



จัดทำ ณ กรุงชวตานบาตอร์ เมื่อวันที่ ๒๔ เมษายน ค.ศ. ๒๐๑๓ เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษามองโกเลีย
ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ
ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งมองโกเลีย

นายอุฟชันวันตัน โบลด์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

นายสุรพงษ์ โดวิจักษณ์ชัยกุล

รองนายกรัฐมนตรีและ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ